



Саратовский национальный исследовательский
государственный университет имени Н. Г. Чернышевского

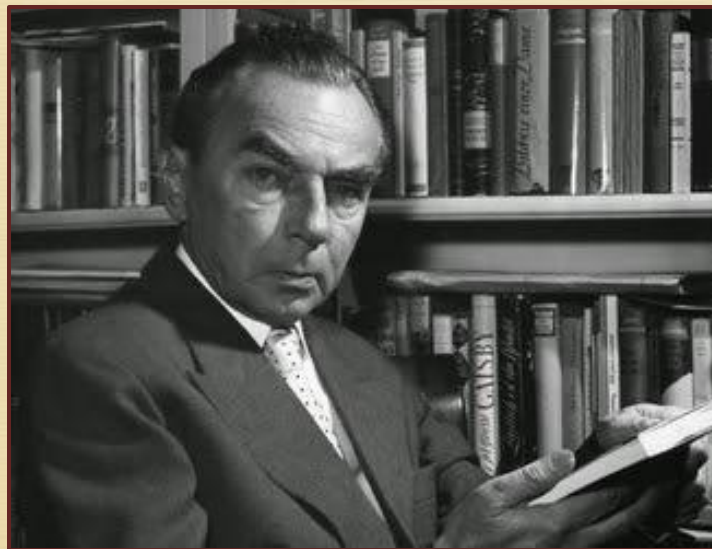
Зональная научная библиотека имени В. А. Артисевич

представляют виртуальную выставку

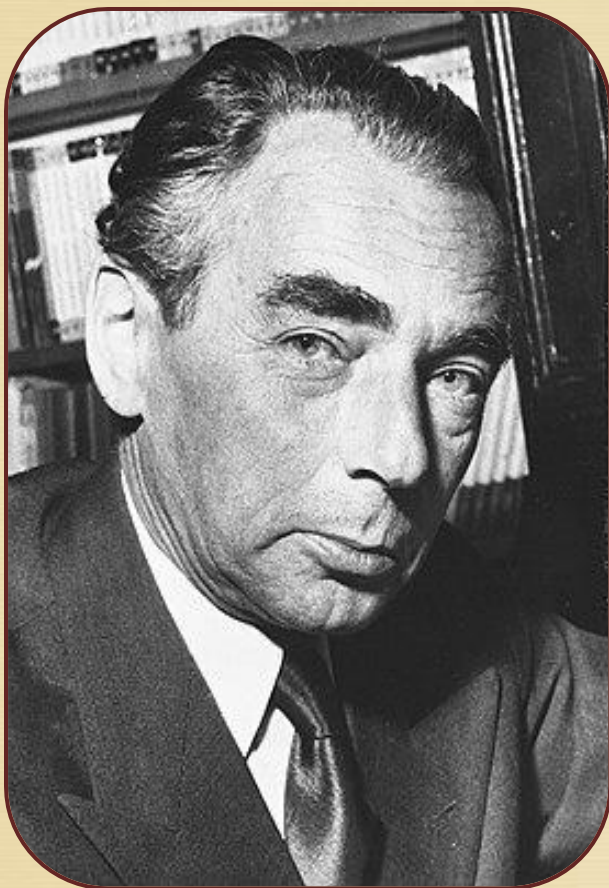


по заказу кафедры немецкого языка и методики его преподавания
факультета иностранных языков и лингводидактики СГУ

125 лет со дня рождения немецкого писателя, поэта Эмиля Эриха Кестнера (1899-1974)



Саратов
2024



**Эмиль Эрих Кестнер
(1899-1974)**

Источник : Эмиль Эрих Кестнер : фото. – Изображение : электронное // Wikimedia Commons. – Последняя редакция страницы 16.05.2023. – URL : https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/5/52/Erich_K%C3%A4stner_1961.jpg/345px-Erich_K%C3%A4stner_1961.jpg (дата обращения: 06.02.2024).

Эмиль Эрих Кестнер (нем. Emil Erich Kästner; 23 февраля 1899 – 29 июля 1974) – немецкий писатель-антифашист, поэт, сценарист и кабаретист. Популярность в Германии Эрих Кестнер завоевал благодаря своим полным искромётного юмора произведениям для детей и сатирической поэзии на злободневные темы. Эмиль Эрих Кестнер – автор примерно пятнадцати всемирно известных книг для детей, а также романов, пьес, сценариев, дневников, мемуаров, памфлетов. Произведения Э. Кестнера неоднократно экранизировались как в Германии (довоенной и послевоенной), так и в других странах.

Эрих Кестнер вырос в Дрездене на улице Кёнигсбрюкерштрассе. Недалеко от неё на первом этаже виллы его дяди Франца Августина сейчас располагается Музей Эриха Кестнера.

Кестнер был единственным ребёнком в семье, но в своей автобиографической работе «Когда я был маленьким» (*Als ich ein kleiner Junge war*) он пишет, что никогда не скучал от этого; его всегда окружали друзья, а сам он никогда не чувствовал себя одиноким или излишне избалованным.

Отец Кестнера был шорником, а мать Ида работала служанкой, домработницей и парикмахером. В воспитании сына, в основном, принимала участие мать, и с ней у Кестнера до конца жизни сохранялись тёплые и тесные отношения. Находясь в Берлине и Лейпциге, он ежедневно сочинял для своей матери трогательные письма и открытки.



**Эрих Кестнер
с матерью Идой Кестнер**

Источник: Эрих Кестнер с матерью Идой Кестнер : фото. – Изображение : электронное // LiveJournal : сайт. – 2014. – URL : <https://www.ljplus.ru/img4/b/i/bibliogid/4ea21a36a.jpg> (дата обращения: 22.01.2024).

Образ заботливой матери позже появится во многих будущих книгах писателя, он даже присвоит девичью фамилию матери, Августин, одному из персонажей. Ида Кестнер всецело поддерживала любые стремления сына, в том числе его желание стать учителем начальных классов. Начальное образование Эрих получил в родном городе Дрездене и там же поступил в педагогический колледж.

В ходе Первой мировой войны, в 1917 году, ещё не успевший завершить обучение Кестнер был призван на военную службу в Королевскую Саксонскую Армию. В артиллерии его ждали тяжёлые тренировки, что в итоге вызвало у него нервный срыв и сердечную недостаточность, последствия чего сказывались всю его дальнейшую жизнь. В одном из своих радиоинтервью писатель скажет, что служба в армии явилась для него тяжелейшей травмой, одновременно обогатив его жизненным опытом.

Домой Эрих вернулся лишь в 1919 году, когда в Германии монархия уже была свергнута в результате революции. Пережив смерть армейских товарищей и испытав ужасы войны, Эрих Кестнер становится ярким противником войн, что сказалось на его творчестве; он негодует на военных, на милитаризацию страны и даже на военную промышленность. Тема осуждения и неприязни к войне будет читаться между строк в каждом его произведении в качестве наставления будущим поколениям.

Цитируется по: Эрих Кестнер – о писателе. – Текст : электронный // LiveLib : сайт. – 2006-2024. – URL : <https://www.livelib.ru/author/175086-erih-kestner> (дата обращения: 19.01.2024).



Эмиль Эрих Кестнер

Источник: Эрих Кестнер, около 1930 г. : фото. –
Изображение : электронное // Российское
общество «Знание» : сайт. – 2024. – URL :
https://znanierussia.ru/articles/wmedia/wikipedia/commons/thumb/2/2c/Erich_K%C3%A4stner_by_Grete_Kolliner%2C_c._1930.png/300px-Erich_K%C3%A4stner_by_Grete_Kolliner%2C_c._1930.png (дата обращения: 22.01.2024).

После окончания Первой мировой войны Кестнер сдал на отлично все экзамены на аттестат зрелости в реформаторской дрезденской гимназии им. Короля Георга (нем. *König-Georg-Gymnasium*) и получил за это Золотую стипендию от муниципалитета города Дрездена.

Эрих Кестнер решает, что карьера учителя отныне не для него. Осенью 1919 года он поступил в Лейпцигский университет, где изучал историю, философию, германистику и театроведение. Оплачивать обучение ему помогают родители; сам писатель устраивается на несколько подработок. Он ведёт активную студенческую жизнь, пишет диссертацию «Фридрих Великий и немецкая литература», проводит исследования в области германистики.

Вскоре деньги на учёбу Эрих Кестнер стал зарабатывать журналистикой и театральной критикой в литературной колонке газеты *Neue Leipziger Zeitung*. В 1927 году всё более критически настроенного Кестнера уволили после того, как его обвинили во фривольности за эротическое стихотворение «Вечерняя песнь камерного виртуоза», иллюстрированное Эрихом Озером. В том же году писатель переехал в Берлин, где продолжал работу в качестве внештатного корреспондента отдела культуры *Neue Leipziger Zeitung* под псевдонимом Бертольд Бюргер. Позднее Кестнер публиковался и под другими псевдонимами: Мельхиор Курц, Петер Флинт и Роберт Нойнер.

Цитируется по: Кестнер Эрих. – Текст : электронный // ПроДетЛит : всероссийская энциклопедия детской литературы : сайт. – 2024. – URL : https://prodetlit.ru/index.php/%D0%9A%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%BD%D0%B5%D1%80_%D0%AD%D1%80%D0%B8%D1%85 (дата обращения: 22.01.2024).



Эмиль Эрих Кестнер

Источник: Эмиль Эрих Кестнер : фото. –
Изображение : электронное // Книгогид :
сайт. – 2024. – URL :
<https://knigogid.ru/storage/authors/0/4/3/cc554bab8c64fa846a8b45c1aa9f9693.jpg> (дата обращения: 19.01.2024).

Писать стихи и короткие рассказы Эрих Кестнер начал ещё в студенческие годы. Однако первый стихотворный сборник – «Сердце на талии» (*Herz auf Taille*), – создавший ему имя, вышел лишь в 1928 году. В том же году появилась его самая популярная детская повесть «Эмиль и сыщики» (*Emil und die Detektive*). За ними следуют ещё три поэтических сборника, ряд детских книг, среди них в 1931 году – «Кнопка и Антон» (*Pünktchen und Anton*), в 1933 году – «Летающая классная комната» (*Das fliegende Klassenzimmer*). Свой вклад в успех книг Кестнера внёс иллюстратор Вальтер Трир.

Наиболее видное место занимает роман для взрослых «Фабиан. История одного моралиста» (*Fabian*), опубликованный в 1931 году. Написанный почти в кинематографической манере роман рассказывает о Берлине начала 1930-х годов. В своём описании жизни безработного филолога-германиста Якоба Фабиана Эрих Кестнер отразил темп и суету того времени на фоне заката Веймарской республики.

«Фабиан» – насквозь автобиографический роман (автора от героя отличает, пожалуй, только профессия) – целиком вобрал в себя проблематику творчества Кестнера. «Фабиан» и написан в манере других его произведений: тот же простой композиционный строй, та же ясная, короткая фраза, та же приверженность факту и та же экономность мысли. Близость к кестнеровским стихам и повестям для детей видна даже в том, что «Фабиан» – это маленький роман. Не только по объёму, но и из-за того, что мир рассматривается только глазами героя.

Фабиан – моралист, хоть, может статься, несколько своеобразный. Абсолютная честность, неспособность идти на какие бы то ни было сделки как с господствующей системой, так и с собственной совестью, трогательная любовь к матери, готовность помочь старику-изобретателю – это и многое другое не только выделяет Фабиана, но и противопоставляет его окружению.

Годы с 1927 года до падения Веймарской республики в 1933 году, проведённые в Берлине, считаются самым продуктивным периодом в жизни Кестнера. За несколько лет Эрих Кестнер стал одной из самых значительных фигур интеллектуального Берлина. Он публиковал свои стихи, комментарии, репортажи и рецензии в различных периодических изданиях Берлина. Он сотрудничал на регулярной основе со многими ежедневными газетами: Berliner Tageblatt, Vossische Zeitung и Die Weltbühne. Биографы Кестнера называют цифру в 350 статей, написанных в период с 1923 по 1933 годы. Фактическое же количество может быть выше. Многие работы Эриха Кестнера были утеряны во время пожара в его квартире в феврале 1944 года.

Сборник «Прикладная лирика» вывел Кестнера в лидеры «новой вещественности» (репортажный стиль). Писатель, принадлежавший к этому художественному направлению, работал над эффектом объективности повествования, когда рассказчик занимает позицию бесстрастного наблюдателя.

Язык его произведений приближен к языку современников. Эрих Кестнер пользовался старым, в течение времени вновь и вновь проверенным приёмом: он учился, слушая людей, изучал язык простых людей. Он, как никто другой до него, подслушал и записал разговорный язык детей большого города 20-х годов.

Первая детская книжка Кестнера «Эмиль и сыщики», пользующаяся успехом и сейчас, была распродана в Германии тиражом в два миллиона и переведена на 59 языков. В отличие от детской литературы того времени с его стерильным миром сказок, действие романа Кестнера разворачивалось в современном большом Берлине. «Эмиль и сыщики» – книга литературно-исторического значения, новаторская книга. И в первую очередь дело тут в языке этого детского романа. Помимо необыкновенного дара наблюдательности и лукавого, иронического, но всегда понятного для детей юмора, особая чуткость Кестнера к языку явилась решающим фактором правдивости «Эмиля» и обеспечила необычайный успех книги.

Цитируется по: Эрих Кестнер – о писателе. – Текст : электронный // LiveLib : сайт. – 2006-2024. – URL : <https://www.livelib.ru/author/175086-erih-kestner> (дата обращения: 19.01.2024).



**Иллюстрация к повести Э. Кестнера
«Кнопка и Антон».
Художник Ольга Муратова**

Источник: Муратова, О. Эрих Кестнер «Кнопка и Антон» : иллюстрации / художник Ольга Муратова. – Изображение : электронное // illustrators.ru : сайт. – 2007–2024. – URL : <https://illustrators.ru/uploads/illustration/image/832381/img047%D1%86%D0%B21.jpg> (дата обращения: 30.01.2024).

Чему учит история мальчика Эмиля Тышбайна, у которого украли в поезде сто сорок марок и который сумел заполучить их обратно с помощью берлинских мальчишек? Что людям нельзя доверять? «Глупости, – отвечает герою бабушка. – Всё как раз наоборот». Это история о людской доброте и находчивости, о взаимовыручке и солидарности. Солидарность – одна из важнейших ценностей в мире детских книг Эриха Кестнера.

Он учит своих читателей «пониманию, юмору и твёрдости». Эти качества Кестнер не случайно называет среди достоинств, отличающих настоящего, терпеливого учителя.

Эрих Кестнер был из тех писателей, для которых память детства не просто дорога, но жизненно насущна: именно она, по его убеждению, позволяет человеку сохранять и поддерживать лучшее, драгоценнейшее в себе. Эта память помогает Кестнеру и с читателями-детьми говорить всерьёз, ничего не упрощая и не приукрашивая сложностей жизни.

В дальнейшем Эрих Кестнер написал ещё немало детских книг и стихов, обращённых к подрастающему поколению, призывающих к доброте и проявлению высоких нравственных качеств.

Главное качество прозы Кестнера для детей – добрая улыбка. Он был уверен, что доброта необходима ребёнку, что она – тоже активное оружие. Повести Кестнера полны оптимизма, веры в человека, в торжество справедливости.

Цитируется по: Кестнер, Э. Когда я был маленьким ; Эмиль и сыщики : повести : перевод с немецкого / Э. Кестнер ; послесловие М. Харитоновой ; рисунки В. Иванюка. – Москва : Детская литература, 1990. – С. 346-347. – (Библиотечная серия). – ISBN 5-08-001938-7. – Текст : непосредственный.



**Фашисты жгут книги
классиков мировой литературы**

Источник: 10 мая 1933 года в Берлине фашисты жгут книги классиков мировой литературы : фото. – Изображение : электронное // LiveJournal : сайт. – 2014. – URL : <https://www.ljplus.ru/img4/b/i/bibliogid/425c4466e.jpg> (дата обращения: 25.01.2024).

После прихода нацистов к власти в 1933 году Эрих Кестнер в отличие от большинства своих коллег, критиковавших национал-социализм, остался в стране. Он выезжал на некоторое время в Мерано и Швейцарию, однако вернулся в Берлин. Кестнер объяснял своё поведение, в частности, желанием быть очевидцем происходящего. Помимо этого, Кестнер не хотел оставлять в одиночестве свою мать. Кестнер несколько раз допрашивался в гестапо и был исключён из союза писателей. Его произведения были среди тех, что попали в огонь на Опернплац в 1933 году как «противоречащие немецкому духу». Кестнер сам наблюдал за происходящим на площади. Публикация произведений Кестнера в Третьем рейхе была запрещена. Но он не уезжал из Германии, продолжал публиковаться под псевдонимами. В Швейцарии Кестнеру удалось опубликовать безобидные развлекательные романы, например «Трое в снегу» (*Drei Männer im Schnee*, 1934). В качестве исключения Кестнеру было позволено написать сценарий для нашумевшего фильма «Мюнхгаузен».

В 1944 году дом, где находилась квартира Эриха Кестнера, был разрушен в результате бомбардировки, а ему самому пришлось бежать с друзьями в Циллерталь, чтобы избежать расстрела; там писатель и встретил окончание войны.

Цитируется по: Кестнер Эрих. – Текст : электронный // ПроДетЛит : всероссийская энциклопедия детской литературы : сайт. – 2024. – URL : https://prodetlit.ru/index.php/%D0%9A%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%BD%D0%B5%D1%80_%D0%AD%D1%80%D0%B8%D1%85 (дата обращения: 22.01.2024).

После Второй мировой войны Кестнер переехал в Мюнхен, где руководил литературным отделом мюнхенской *Neue Zeitung* и издавал газету для детей и молодёжи «Пингвин» (*Pinguin*). В Мюнхене Кестнер посвятил себя и литературному кабаре. Так, он работал на *Die Schaubude* (1945-1948) и *Die Kleine Freiheit* (с 1951) и на радио. В это время были созданы многочисленные номера, песни, радиоспектакли, речи и эссе на волновавшие его темы нацизма, войны и современной разрушенной Германии.

Он также продолжает писать и детские книги: из-под его пера выходят *Das doppelte Lottchen* («Две Лотты», 1950), *Zu Treuen Händen* (1950) и *Die Konferenz der Tiere* («Конференция животных», 1949) – первый послевоенный детский роман писателя, повествующий о международной конференции, созванной всеми видами животных для достижения мира во всём мире. «Конференцию животных» Кестнеру предложила написать немецкая журналистка и писательница Джелла Лепман. Разделяя её взгляды на то, что именно книги – лучший способ помочь детям научиться пониманию, любви и терпимости, Эрих Кестнер активно помогает Лепман в создании Международной юношеской библиотеки в Мюнхене (*Internationale Jugendbibliothek*), а в 1953 году он становится одним из основателей IBBY (Международного совета по детской книге).

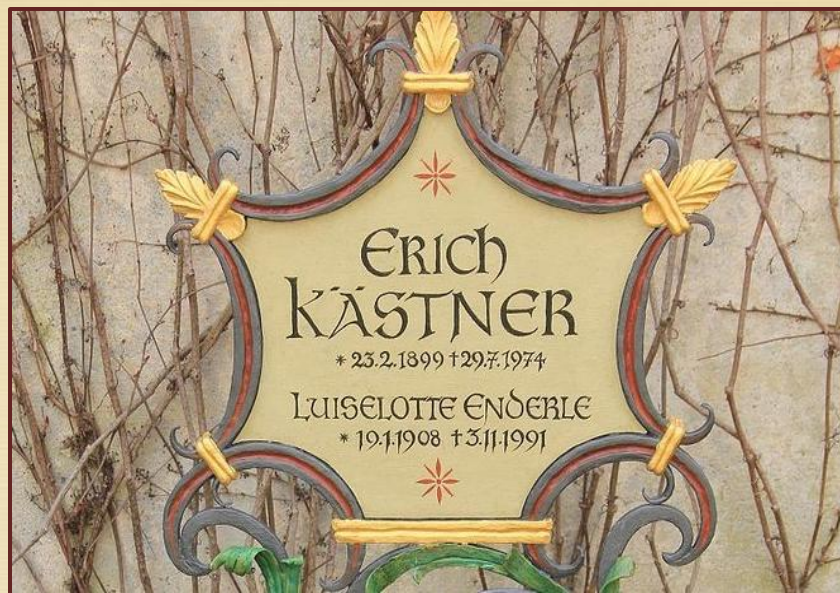
Множество публикаций Эриха Кестнера посвящены борьбе против милитаризма и рассказывают о жизни в разрушенной войной Германии. Благодаря своим трудам и активной позиции, Кестнер в 1951 году был избран президентом ПЕН-центра (международной правозащитной организации) Западной Германии и оставался на этом посту до 1961 года. За своё творчество и талант Эрих Кестнер не только получил международное признание, но и стал лауреатом множества престижных премий. В 1957 году он получил премию Георга Бюхнера, крупнейшую литературную премию Германии. В 1960 году писатель стал лауреатом премии имени Ханса Кристиана Андерсена за автобиографическую книгу «Когда я был маленьким» (*Als ich ein kleiner Junge war*), а перевод этой книги на английский язык получил премию Льюиса Кэрролла в 1961 году.

Цитируется по: Кестнер Эрих. – Текст : электронный // ПрoДeтЛит : всероссийская энциклопедия детской литературы : сайт. – 2024. – URL : https://prodetlit.ru/index.php/%D0%9A%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%BD%D0%B5%D1%80_%D0%AD%D1%80%D0%B8%D1%85 (дата обращения: 22.01.2024).



Могила Эриха Кестнера

Источник: Могила Эриха Кестнера на кладбище св. Георга в Богенхаузене : фото. – Изображение : электронное // Отображение сетевого контента научно-технической библиотеки им. Н. Г. Четаева КНИТУ-КАИ : сайт. – 2019. – URL : <https://kai.ru/documents/678086/10475201/5.jpg/02477198-5ea7-4b1d-8138-c334be8da2e5?t=1549957543661> (дата обращения: 25.01.2024).



Надгробие на могиле Эриха Кестнера

Источник: Надгробие на могиле Эриха Кестнера на кладбище св. Георга в Богенхаузене : фото. – Изображение : электронное // Отображение сетевого контента научно-технической библиотеки им. Н. Г. Четаева КНИТУ-КАИ : сайт. – 2019. – URL : <https://kai.ru/documents/678086/10475201/6.jpg/68f9344c-4142-437a-946d-f43150d58fda?t=1549957543799> (дата обращения: 25.01.2024).

В Германии имя Эмиля Эриха Кестнера было увековечено в названии улиц, школ, Детской деревни в районе общины Обершварцах (учреждение, которое одобрил сам писатель при жизни), где дети с поведенческими, эмоциональными нарушениями и расстройствами развития живут вместе со своими семьями и получают необходимое образование; там же учреждена Библиотека Эриха Кестнера.



**Иллюстрация к повести Э. Кестнера
«Кнопка и Антон».
Художник Ольга Муратова**

Источник: Муратова, О. Эрих Кестнер «Кнопка и Антон» : иллюстрации / художник Ольга Муратова. – Изображение : электронное // Illustrators.ru : сайт. – 2007–2024. – URL : https://illustrators.ru/uploads/illustration/image/832599/D-VC-17168-%D0%9C%D0%B0%D0%BA%D0%B5%D1%82-55%D1%86%D0%B2_1.jpg (дата обращения: 25.01.2024).

После смерти писателя было создано Литературное сообщество имени Эриха Кестнера. В его честь была названа премия за выдающиеся человеческие качества (*Erich Kästner-Preis*), учреждённая Прессклубом города Дрезден, а также литературная премия Эриха Кестнера, учреждённая Баварской академией изящных искусств (*Bavarian Academy of Arts*).

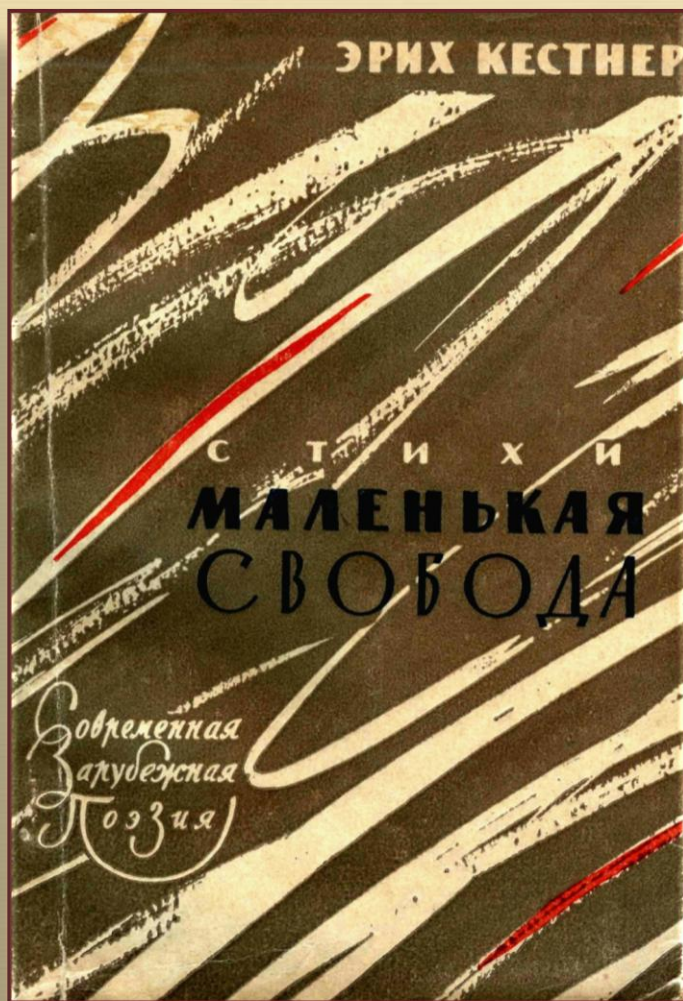
За всю свою жизнь Кестнер так и не женился. Две свои последние детские книги «Маленький Макс» и «Маленький Макс и маленькая мисс» Кестнер написал для своего сына Томаса, родившегося в 1957 году.

Эрих Кестнер умер в мюнхенской клинике Нойперлах и похоронен на кладбище св. Георга в Богенхаузене.

В своей статье «Объяснение в любви» Марсель Райх-Раницки пишет об Эмиле Эрихе Кестнере: «Он предлагал в своём искусстве не больше и не меньше, как лёгкость и остроумие, юмор и разум. Он, певец маленьких людей и поэт маленькой свободы, принадлежит ныне к классикам немецкой литературы нашего столетия».

Цитируется по: Эрих Кестнер – о писателе. – Текст : электронный // LiveLib : сайт. – 2006-2024. – URL : <https://www.livelib.ru/author/175086-erih-kestner> (дата обращения: 19.01.2024).

Далее в хронологическом порядке представлены издания произведений Эриха Кестнера на русском и немецком языках и литература о них из фондов ЗНБ СГУ.



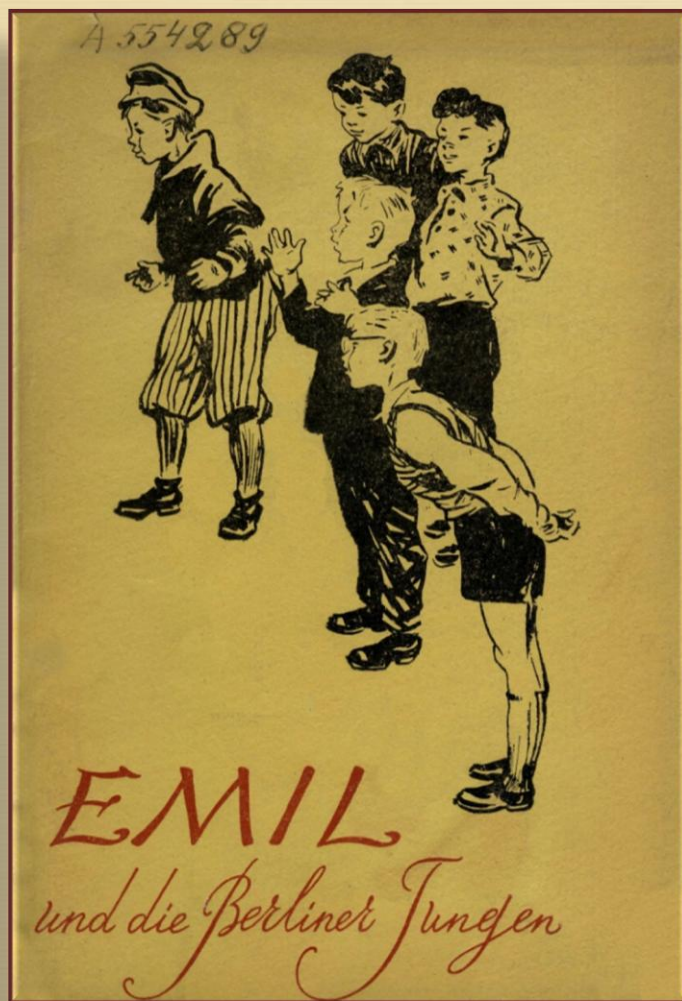
763554

Кестнер, Э. Маленькая свобода : стихи : перевод с немецкого / Э. Кестнер ; составитель, редактор И. Фрадкин ; предисловие Г. Камнищера. – Москва : Издательство иностранной литературы, 1962. – 138, [2] с. – (Современная зарубежная поэзия). – Текст : непосредственный.



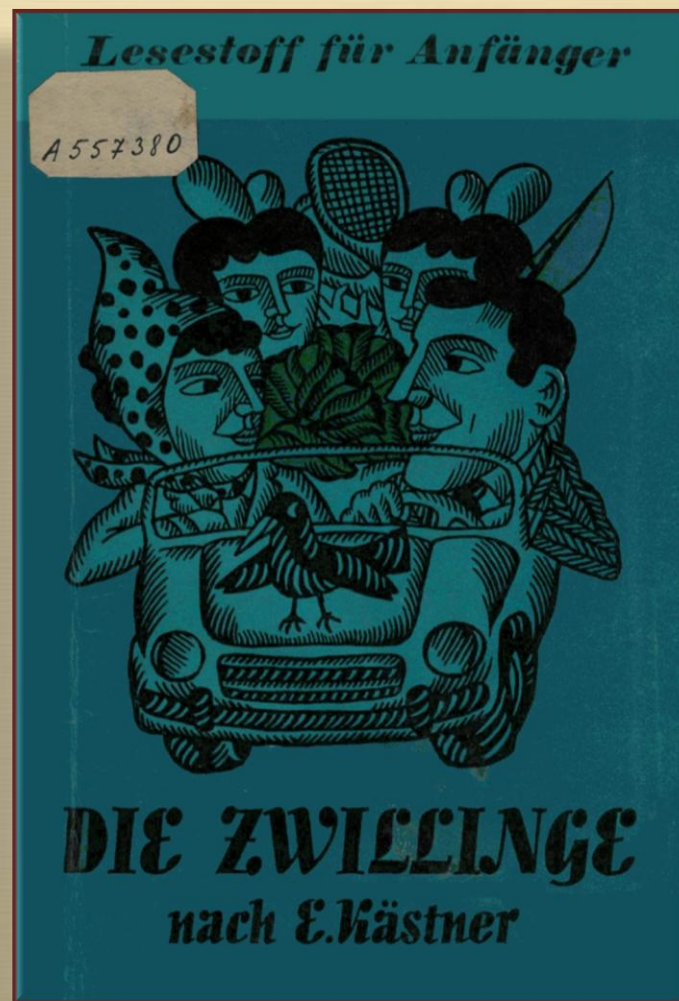
938517

Кестнер, Э. Эмиль и сыщики : две повести / Э. Кестнер ; рисунки Г. Мазурина ; перевод с немецкого Л. Лунгиной. – Москва : Детская литература, 1971. – 221, [3] с. : ил. – Текст : непосредственный.



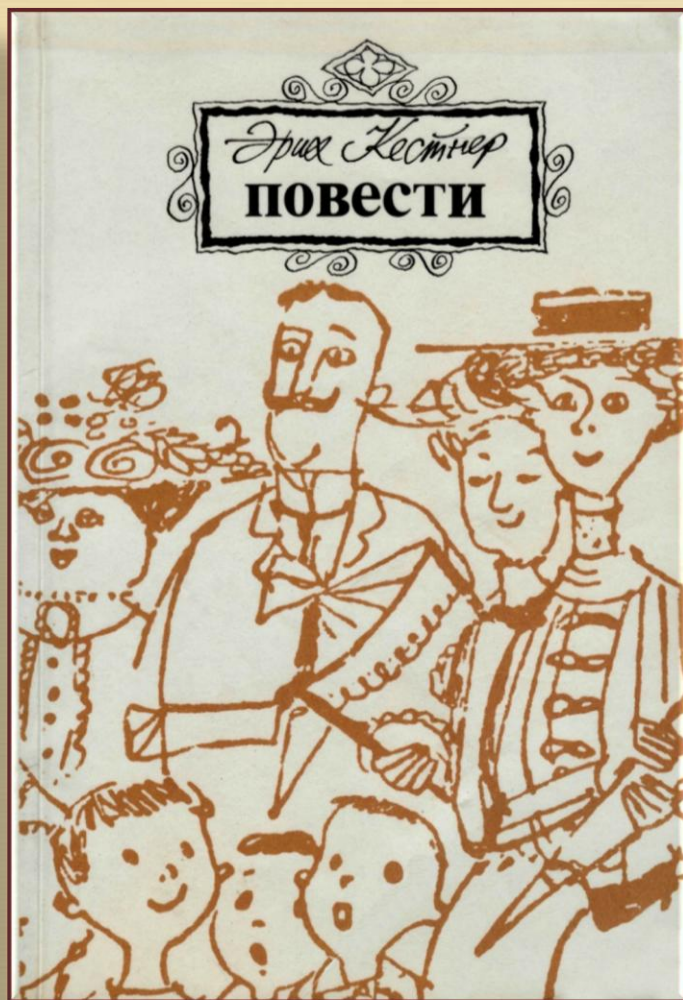
A554289

Kästner, E. Emil und die Berliner Jungen = Эмиль и берлинские мальчишки : книга для чтения / E. Kästner ; обработка В. В. Савельевой. – Москва : Просвещение, 1981. – 96 с. : ил. – (Читаем по-немецки). – Текст : непосредственный.



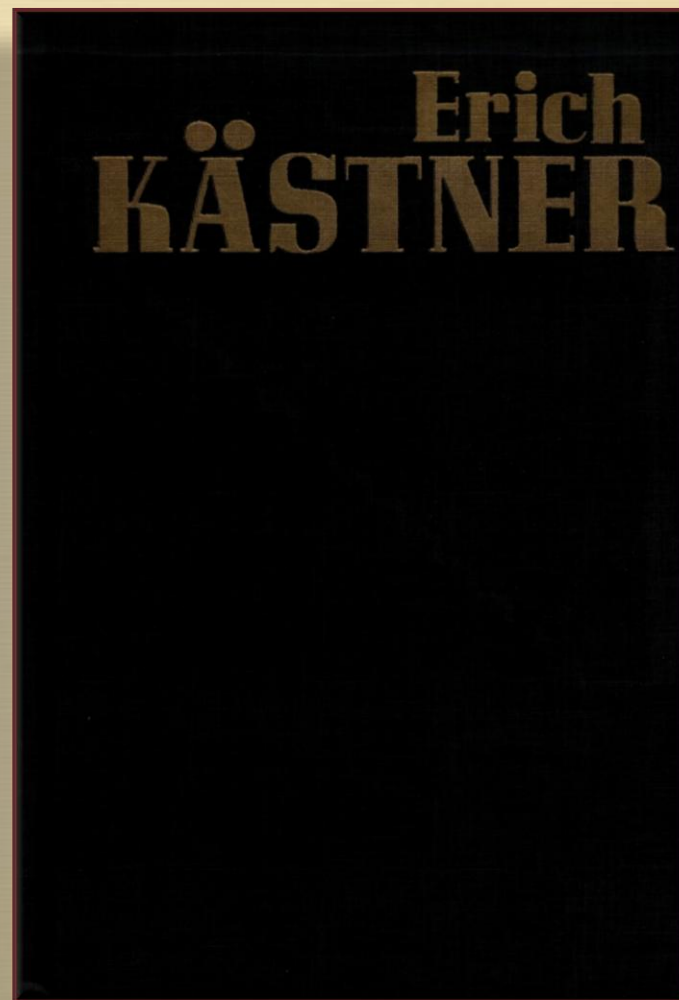
A557380

Kästner, E. Die Zwillinge = Близнецы : учебное пособие / E. Kästner ; составитель В. В. Савельева. – Москва : Высшая школа, 1982. – 96 с. – (Lesestoff für Anfänger). – Текст : непосредственный.



A683539

Кестнер, Э. Повести : перевод с немецкого / Э. Кестнер ; составление Н. Бунина, вступительная статья М. Харитоновой ; иллюстрации Х. Лемке. – Москва : Правда, 1985. – 476, [4] с. : ил. – Текст : непосредственный.



A195726

Kästner, E. Ausgewählte Prosa und Gedichte = Избранное : сборник / E. Kästner ; предисловие Д. В. Затонского ; комментарии А. В. Дранова ; художники Е. В. Шеффер, Т. В. Иващенко. – Moskau : Raduga, 1985. – 469, [3] S. : Phot., Portr. – ISBN 5-05-000-597-3. – Текст : непосредственный.



А660286

Кестнер, Э. Летающий класс : повести : перевод с немецкого / Э. Кестнер ; составитель А. А. Девель ; художник В. И. Боковня. – Ленинград : Лениздат, 1988. – 607 с. : ил. – ISBN 5-289-00205-7. – Текст : непосредственный.



А674791

Кестнер, Э. Когда я был маленьким ; Эмил и сыщики : повести : перевод с немецкого / Э. Кестнер ; послесловие М. Харитонова ; рисунки В. Иванюка. – Москва : Детская литература, 1990. – 349, [3] с. : ил. – (Библиотечная серия). – ISBN 5-08-001938-7. – Текст : непосредственный.



A674426

Кестнер, Э. Фабиан : история одного моралиста : роман / Э. Кестнер ; перевод с немецкого Е. Вильмонт ; предисловие Д. Затонского ; художник А. Ременник. – Москва : Художественная литература, 1990. – 238, [2] с. : ил. – ISBN 5-280-01347-1. – Текст : непосредственный.



A684182

Кестнер, Э. Мальчик из спичечной коробки : повесть / Э. Кестнер ; перевод с немецкого К. Богатырёва, В. Куреллы ; рисунки Х. Лемке. – Минск : Беларуская энцыклапедыя, 1993. – 252, [3] с. : ил. – ISBN 5-85700-148-X. – Текст : непосредственный.



ВЕСТНИК МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА. СЕР. 9. ФИЛОЛОГИЯ. 2012. № 6

М.Г. Сулимова
ФУНКЦИИ ИДИОМАТИКИ
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ
(НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Э. КЕСТНЕРА)

Статья посвящена функционированию идиом в произведениях немецкого писателя Эриха Кестнера, представителя литературного направления «Новая вещественность». Рассмотрены основные функции фразеологизмов, установлен ряд закономерностей, описывающих их распределение по произведениям разных жанров, охарактеризована роль лексико-семантических групп идиом в создании единства художественного текста.

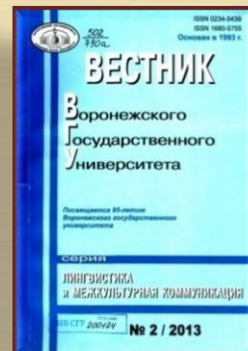
Ключевые слова: авторский стиль, фразеология, немецкий язык, стилистика художественного текста, идиомы.

This article is devoted to the use of phraseological units in the works of the German writer Erich Kästner, who belonged to the literary school "Neue Sachlichkeit". In the focus of our attention are functions of idioms and also correlations, which characterize their distribution in texts of different genres, as well as the constitutive role of lexical semantic groups of idioms in creating unity of the literary text.

Key words: the author's style, phraseology, German language, literary stylistics, idioms.

Годы Веймарской республики были плодотворным периодом для творчества Эриха Кестнера. В 1928 г. выходят его первый сборник стихов "Herz auf Taille" и первый роман для детей — "Emil und die Detektive", в 1931 г. появляются роман для детей "Pankchen und Anton" и роман для взрослых "Fabian", а в 1933 г. — детская повесть "Das fliegende Klassenzimmer". Параллельно Э. Кестнер работает корреспондентом нескольких газет ("Berliner Tageblatt", "Vossische Zeitung", "Die Weltbühne"). По мнению большинства исследователей, к началу 1930-х годов стиль Кестнера сформировался окончательно. Кестнер «говорит тону среды, тону людей, с которыми говорит» [Bossmann, 1955: 76]. Язык его произведений приближен к языку современников. Автор не ставит перед собой цели создания интеллектуального романа или фиксации бессвязного самовыражения, как это делали его современники: Томас Манн и Герман Гессе, с одной стороны, поэты-экспрессионисты — с другой. На стиль художественных произведений Кестнера наложила отпечаток публицистика, что проявляется на лексическом и синтаксическом уровне. Фразеология Кестнера богата и разнообразна.

Сулимова, М. Г. Функции идиоматики в художественном тексте (на примере произведений Э. Кестнера) / М. Г. Сулимова. – Текст : непосредственный // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. – 2012. – № 6. – С. 187-196. – ISSN 0201-7385. – ISSN 0130-0075.



811.112.274

СОМАТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ
(НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЭРИХА КЕСТНЕРА)

М. Г. Сулимова

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова

Поступила в редакцию 7 ноября 2012 г.

Аннотация: статья посвящена семантическим особенностям соматизмов и их использованию в произведениях Эриха Кестнера. Соматизм трактуется как тип идиомы, относящийся к жестам, мимике и психофизиологии человеческого тела, значение которой может иметь социальную, психофизиологическую или культурно-языковую. Выявляются распределение соматических фразеологизмов по произведениям Эриха Кестнера, данные соотносятся с результатами семантической классификации идиом, в первую очередь с использованием зрительных фразеологизмов. Составлен вывод о том, что соматика соматизмов, как и их стилистическая насыщенность, отвечает определенным задачам художественного текста.

Ключевые слова: соматизмы, авторский стиль, фразеология, немецкий язык, стилистика художественного текста.

Abstract: the article describes semantic features of somatic idioms and their usage in Erich Kästner's works. By somatic idiom we mean a type of idiom, which refers to gestures, mimicry and psychosomatics of human body and meaning of the which can be motivated socially, psychophysiological or culturally. The distribution of these phraseological units in Kästner works is compared to semantic classification of his phraseology, primarily, to the emotive phraseological units. The conclusion can be made that somatic idioms semantics and their visualization correspond to certain tasks of literary text.

Key words: somatic idioms, Author's style, phraseology, German language, literary stylistics.

Под соматизмом, соматическим фразеологизмом или фразеологизмом с соматическим компонентом понимается вид идиом, относящийся к жестам, мимике и психофизиологии человеческого тела, образность которых восходит к типическим общечеловеческим и культурно обусловленным реакциям [ср. 1]. В состав соматизма входит лексема, обозначающая часть тела, — ее бытовое, не медицинское наименование. Термин «соматический» введен Ф. Вакхом при анализе эстонских фразеологизмов. Исследователи сделали вывод, что такие фразеологизмы являются одним из древнейших классов фразеологизмов и составляют наиболее употребительную часть фразеологического состава эстонского языка [2, с. 11]. Это объясняется тем, что «человеческое тело оказалось одним из самых доступных для наблюдения и изучения объектом, и слова, обозначающие части тела человека, так же древни, как и само человеческое сознание» [3, с. 19].

Некоторые ученые считают, что соматические фразеологизмы не отражают в своем содержании исторических, культурных или социальных фактов, а возникают в результате переносимости словосочетаний, называющих действия и состояния, связанные по своему происхождению с различными факторами социального или психофизиологического характера.

© Сулимова М. Г., 2013

тера. Например, Т. Л. Пастушенко отмечает, что сходство соматических фразеологизмов свидетельствует об определенной общности ассоциативно-разного мышления представителей разных языков картин [2, с. 12].

В данной статье соматизм трактуется как тип идиомы, значение которой может иметь как социальную и психофизиологическую, так и культурно-языковую. В значении ФЕ основную роль играют фоновые знания носителя языка, практический опыт личности, культурно-исторические традиции народа, говорившего на данном языке.

От соматизмов стоит отличать, во-первых, идиомы, в состав которых входит компонент со значением «часть человеческого тела» (ср. *stern dich ins Gesicht* — «что-то может обтруситься чем-то плоским», др. *was-то хитит глаз*), но переносимается обр. другого типа: Ср.:

• *«Ich will das Glashaus demolieren, in dem i sitzen»*

«Das kann ins Auge gehen», meinte Johann (10 Mitter im Schmelz)»

— *Я хочу разрушить театр, в которой сижу*

— *Это может плохо кончиться», сказал Йохан*

В основе идиомы лежит представление о том, что в зрительное тело, попавшее в глаз, может принести ему вред. Таким образом, идиоматическое значение ФЕ основывается не на переносимости действия

Сулимова, М. Г. Соматические фразеологизмы в художественном тексте (на примере произведений Эриха Кестнера) / М. Г. Сулимова. – Текст : непосредственный // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013. – № 2. – С. 56-58. – ISSN 0234-5439. – ISSN 1680-5755.

Дополнительные материалы о биографии и произведениях Эриха Кестнера можно найти в электронных ресурсах ЗНБ СГУ (<https://www.sgu.ru/structure/znbsgu>)



За представленными на выставке изданиями приглашаем в Зональную научную библиотеку имени В. А. Артисевич СГУ (ул. Университетская, 42)